

# Manuscript@CSIC

---

32 th MELCOM Conference, Córdoba,  
Spain, 19-21 abril 2010



Agnès Ponsati, María Teresa Ortega, Pilar  
Martínez, Miriam Font, Mario Cottereau,  
Juan Castilla

# Summary

---

- ❑ CSIC: Spanish National Research Council
- ❑ CSIC library collections
- ❑ Arabic and Hebrew manuscripts in the CSIC
- ❑ History and previous projects
- ❑ Manuscript@ project: definition and objectives

# What's CSIC?



- Research State Agency (2007)
- 116 institutes
- 6% Spanish research community
- 10.600 staff (5.000 scientists)
- 879 M € budget 2008 (2/3 MCIIN, 1/3 other)
- Collaborates national and internationally with :  
university+industry for a technological and scientific policy
- Organisation based on 8 scientific areas
- CSIC scientific production represents 20% of ISI Spanish representation
- CSIC Library Network
  - 78 libraries,
  - 1.724.000 items/71.000 serials
  - 13.000 e-journals 197.000 e-books
  - 8,5 M€

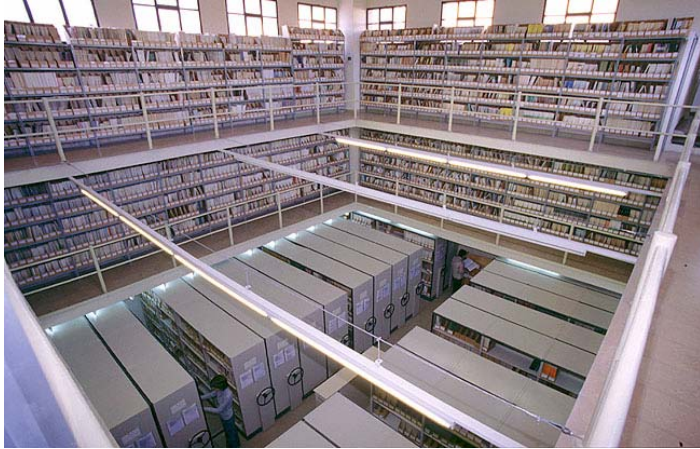
# The Library Network

---

- ❑ It's composed by 78 research libraries
- ❑ Located each one within a scientific institute
- ❑ Spread over the country (mainly in Madrid, Cataluña, Andalucía and Valencia regions)
- ❑ Its mission: "support the scientific excellence by giving access to scientific information resources"
- ❑ The library network management is up to the "Libraries Coordination Unit"
- ❑ Main goal: "act as an horizontal system within CSIC for scientific information to guarantee selection, organisation, promotion, access and preservation of information resources"

# CSIC Collections

---



- ❑ Multidisciplinary-High level of specialization
- ❑ Complete (Large historical collections)

## ❑ Print:

- 1.620.766 ej.(991.356 tít.)
- 47.614 tít (27% life)
- 26.106 ej. maps
- 30.339 doc. archives

## Digital:

- 197.000 e-books
- 13.048 e-serials
- 104 bdd
- 20.500 doc. DIGITAL.CSIC

# The Oriental Manuscripts Collection

---

- ❑ CSIC oriental manuscripts collection is dated between XIII and XIX Centuries and keeps more than 150 manuscripts.
  
- ❑ Subjets:
  - Arabic and Aljamiados : Coran, Hadith, religious, legal, historical, agricultural and literary manuscripts
  - Hebrew: Ketubbot, amulets, Esther scrolls, Cabbala and Talmud manuscripts
  
- ❑ The manuscripts are kept in:
  - Escuela de Estudios Árabes (Granada)
    - ❑ [http://www.eea.csic.es/index.php?option=com\\_content&task=view&id=101&Itemid=50](http://www.eea.csic.es/index.php?option=com_content&task=view&id=101&Itemid=50)
  - Biblioteca Tomás Navarro Tomás (Madrid)
    - ❑ <http://biblioteca.cchs.csic.es/>





# Hebrew Manuscripts:



Ketubá (Salónica, 1828)



Esther Scroll (XVIIIth Century)



# Granada Collection and History

---

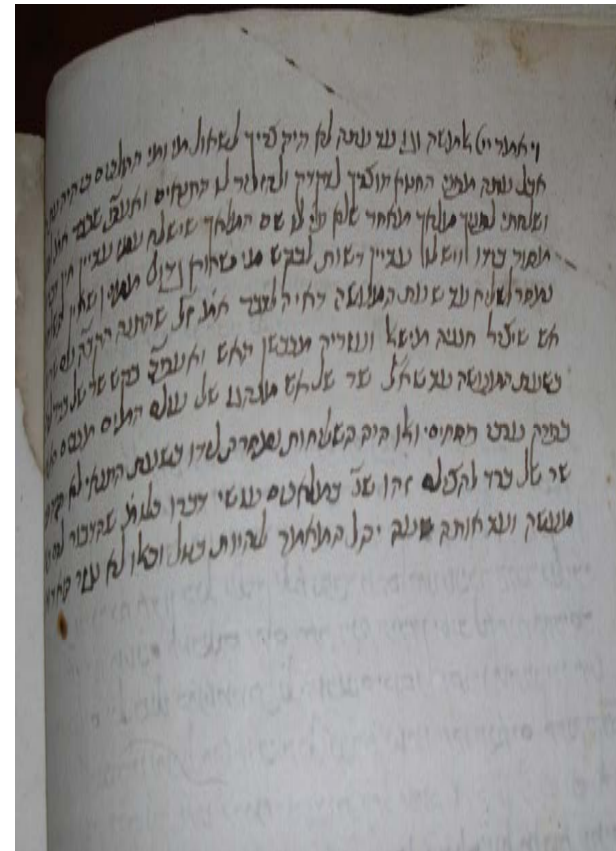


- Collection:
  - 52 Arabic codex (93 different documents)
  - 9 bundle
  - 1 Hebrew codex
  
- Origin:
  - University of Granada (1932)
  - Bought to Granados Montoro family by 1980

# Granada Collection



Ibn Luyūn: Agriculture treatise (Almería 1348)



Cabbala (S.XV)

# Madrid Collection

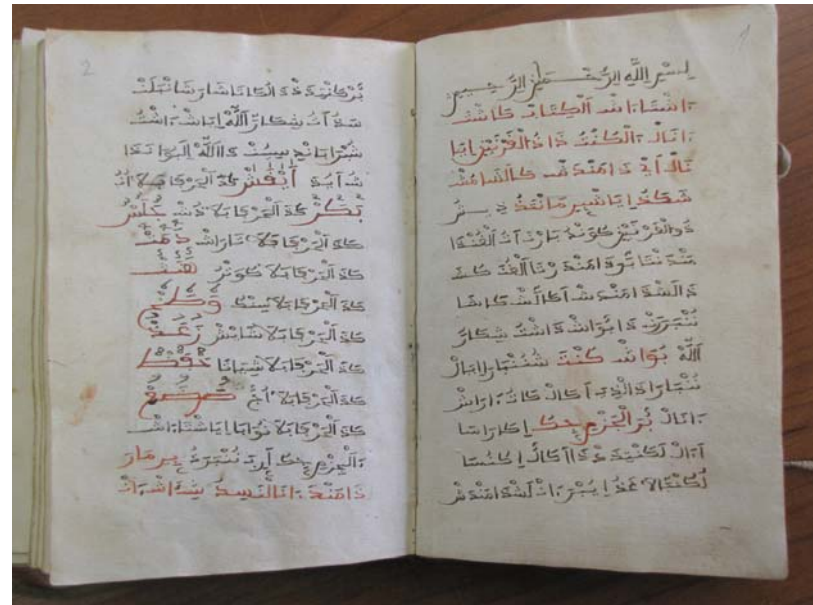
---

- Collection:
  - 101 Arabic and aljamiados manuscripts
  - 5 Arabic manuscripts
  - 20 Hebrew manuscripts
  
- Origin:
  - First collection was bought in 1910
  - 5 arised in 2007
  - Hebrew were bought in 1950 by the CSIC Hebrew specialists



# Manuscritos de la Junta:

- ❑ In 1884, a manuscript collection appears in Almonacid de la Sierra (Zaragoza).
- ❑ Documents were conserved from the 16th century in a watertight compartment between the main floor and the ground floor of a private house.
- ❑ The manuscripts were sold to an antiquarian, D. Pablo Gil, by the end of the nineteenth century.
- ❑ The collection was bought in 1910 by the JAE, the previous institution to CSIC.





# Previous Projects

---

## □ **Granada Arabic collection**

- First described in 1899 by Almagro Cárdenas
- Was described in 1984 by Concepción Castillo
- Partially described in 2007 by M.L. Ávila and C. de la Torre
- Three documents were digitalized in eighties
- Some of them are in the CSIC OPAC
- One ms. has been studied and edited in 1975 and 1988

## □ **Madrid Arabic collection has been:**

- Was described in 1912 by Asín y Ribera
- Microfilmed in 1985
- Digitalized (Black and white) in 1998
- Description is not in the CSIC-OPAC
- Some documents had been edited and studied

- **Madrid Hebrew manuscripts** have been catalogued in the *Catálogo de manuscritos hebreos de la Comunidad de Madrid*. The Granada's one is not described yet.



# Manuscript@CSIC: The Project

---

- ❑ In 2009, the Libraries Coordination Unit with ILC (CCHS) and EEA think about including Arabic and Hebrew manuscripts collections in the digitalization projects for 2010 and applies for CSIC funds.
- ❑ [Manuscript@CSIC](#) will be a Digital Portal for Arabic and Hebrew manuscripts kept in the CSIC libraries.
- ❑ The main goals are:
  - Describe and catalogue every document
  - Restore the deteriorated codex-manuscripts
  - Digitalize every page
  - Publish the digitalized copy through the portal [Manuscript@CSIC](#)
  - Improve the preservation conditions
  - Integration with national-international manuscripts projects
- ❑ Team: librarians+ Arabic and Hebrew manuscripts specialists
- ❑ Budget: 61.000 €
- ❑ Duration: 1 year

# The Project Offers:

---

- ❑ **Experience.** The working team has published previous cataloguing projects, following new codicological and paleographical guidelines, by means of common methodologies and research protocols: Hebrew Manuscripts in Madrid libraries (2001-2006), Montserrat Abbey Manuscripts (2004-2010)
- ❑ **Multifaceted study** : First time including manuscripts in different languages. We cut across linguistic and religious lines by focusing on the material aspects of the production of manuscripts.
- ❑ **Research feasibilities** : First time offering on-line tools, useful for scholars and librarians

# Describing and Cataloguing

---

- ❑ The description is being made by specialist using codicological and bibliographical rules.
- ❑ The information is being included in CIRBIC, the CSIC bibliographic catalogue (MARC21-ALEPH)
- ❑ The digitalized copy would be accesible from the description but also from the digital portal (following CSIC Digitization Plan+METS+PREMIS)
- ❑ A "*turn the page system*" will be implemented

# Cataloguing Examples:

The screenshot shows a Mozilla Firefox browser window with the title "CSIC\_Bibliografico - Documento en formato completo - Mozilla Firefox". The address bar contains the URL "http://aleph.csic.es/F/Y5IE4QHH2QBIXC18XILCF4GHF96R9N3VEP8E9GV97YM3V8YGF6-21". The browser's menu bar includes "Archivo", "Editar", "Ver", "Historial", "Marcadores", "Herramientas", and "Ayuda". The search bar contains "Google". The browser's address bar shows "Más visitados", "Calendario", "CCHS", and "Biblioteca Tomás Nava...". The page title is "CSIC\_Bibliografico - Documento...". The page content is from "CATÁLOGO\_BIBLIOGRÁFICO.CSIC" and "FONDOS EN LAS BIBLIOTECAS DE LA RED". The page includes a search bar, navigation links like "Cambiar catálogo", "Acceso lector", "Cerrar sesión", "English", and "Info", and a document viewer showing a manuscript entry.

**Núm.Sistema** 001223167  
**Autor** Cardozo, Abraham Miguel  
**Título** [Derushim] [Manuscrito] / Abraham Miguel Cardozo.  
**Datos publicación** [S.l.], 18--.  
**Descr. física** 248 f. (25-28 lín.); 16,5 x 11 cm.  
**Nota general** Papel  
Distribución línea tirada, 25-28 lín.  
Incipit: דרוש המאיר מן דרשין במרכבה ביחיד אא"פ היה חכם  
Explicit: שנתקן במציאות ה' פרופים וג' ראשון  
Lugar de escritura: Desconocido  
Copista: Desconocido  
Características especiales: texto dispuesto en forma de triángulo invertido en los f. 48r, 75v, 93v, 110v, 124v y 162v. Título de cada sección en el margen superior de cada f. Palabras iniciales de sección ocasionalmente decoradas.  
Tipo de cuaderno: No se aprecia la composición de los cuad.  
Buen estado de conservación  
H en blanco: [3] f. iniciales, de guarda, 48v, 76, 94r-96v, 111, 112, 170v, 241v, 248v, [3] f. finales, de guarda.  
H dañadas, mutiladas, sueltas: F. 1 y 2 pegados por la parte interior, ocultando parte del texto. Parte inferior cortada y pegada: f. 1. Agujereados f. 59 y 76.  
Reclamos en cada pág.  
Filigrana

# Cataloguing Examples

CSIC\_Bibliografico - Documento en formato completo - Mozilla Firefox

Archivo Editar Ver Historial Marcadores Herramientas Ayuda

http://aleph.csic.es/F/MX98FU9ICCYC9581NTR9GG16KLV5MFVMRR7KX2VNAQE7QA1AÇ

Más visitados Calendario CCHS Biblioteca Tomás Nava...

CSIC\_Bibliografico - Resultados CSIC\_Bibliografico - Docume...

**CATÁLOGO\_BIBLIOGRÁFICO.CSIC**  
FONDOS EN LAS BIBLIOTECAS DE LA RED

Red de Bibliotecas | Biblioteca Virtual | Contacto

Buscar | Resultados | Búsquedas recientes | Pedir documentos

Cambiar catálogo | Acceso lector | Cerrar sesión | English | Info

Documento 1, de 1

Copia/préstamo | Marc21 | [Icons]

<b>Núm.Sistema</b>	001227660
<b>Autor</b>	جمال الدين ابو الفرج عبد الرحمن بن ابي الحسن بن علي الجوزي
<b>Título</b>	[Manuscrito] كتاب سلوة الاحزان
<b>Datos publicación</b>	[S.l.], [sin fecha].
<b>Descr. física</b>	96 f. (1 col. 21 líneas por pág.) ; 20,6x14 cm. (caja: 15,5x9,3 cm.).
<b>CDU</b>	091(=411.21) 28
<b>Nota general</b>	ذکر بناء الكتبة اوجى الله عن رجل الى ابراهيم لمين لي ببناء هذا وبتلكه Explicit: شعت ولا اغسل نوبى الذى بلى جسدى حتى يتسح Papel en hilo grueso. Tinta negra, con algunos epígrafes gruesos, otros rojos en los ff. 66-94. Deterioros: Sin encuadernación, muchas hojas y cuadernos sueltos. Sin portada. El tit. consta en el explicit de la 1ª y 2ª parte del libro, folio 21 y 52. 1 copista desconocido. Sin colofón 6 cuadernos enteros (tres de 5 bifolios, uno de 6 bifolios, uno de 7, y uno de 4), 1 de 6 biff. al que le faltan dos ff. (12 y 13), 1 de 7 biff. al que le faltan dos ff. (64 y 65), 1 de 4 biff. al que le faltan dos ff. (66 y 73), 4 ff. sueltos. H en blanco: f. 7r. H sueltas: 1, 11, 20, 32, 33, 38, 39, 42, 76, 79, 80, 83, 138 y 139. H faltan: 12, 13, 64, 65, 66, 73-75, 77, 78, 81, 82, 84-89, 96-114, 125-137.

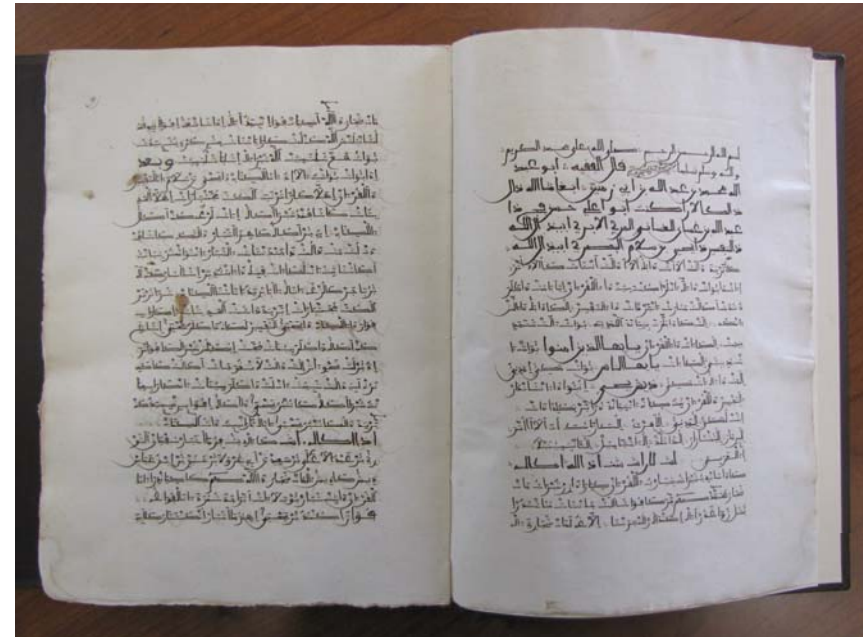
Terminado

Inicio CSIC\_Bibliografico... Eudora Artículo MELCOM Microsoft PowerP... EE 13:31



# Restoration Project:

- Unrestored manuscript:
- Restored manuscript:



# Improve Preservation Conditions:

---



# Digitalizing Documents:



- ❑ CSIC has implemented the standard METS: *Metadata Encoding and Transmission Standard*
- ❑ The project and CSIC's profile for metadates is:
  - MetsHdr
  - DMDSEC
    - ❑ TechMD (Premis:Object)
    - ❑ RightsMD
    - ❑ DigiprovMD (Premis:Event)
  - FILESEC
  - STRUCTMAP

# Digital Portal

---

Digital portal is under development.

Main references:

- <http://aedilis.irht.cnrs.fr/lexicon/index.htm>
- <http://www.e-corpus.org/>
- <http://library.wellcome.ac.uk/archmss.html>
- <http://library.princeton.edu/projects/islamic/index.html>



# Digital Portal Examples:



## Le *lexicon* : Mise en page et mise en texte des manuscrits hébreux, grecs, latins, romans et arabes, par Philippe Bobichon



Le *lexicon* est une publication pédagogique proposant une vue d'ensemble des dispositifs élaborés dans différentes traditions linguistiques et culturelles (domaines latin, roman, grec, hébreu et arabe) pour la mise en page et la « mise en texte » des manuscrits.

Terminado





# Digital Portal Examples

The screenshot shows the E-Corpus digital portal in a Mozilla Firefox browser window. The browser's address bar displays the URL <http://www.e-corpus.org/>. The page features a navigation menu with links for Search, News, E-Corpus, and Contact. A language dropdown menu is set to English. The main content area includes a 'Content resume' section with the following statistics:

- 48004 notices
- 514308 documents
- 160 organizations
- 12 Collections added last 30 days
- 6026 documents added last 30 days

Below the statistics is a search bar with the text 'Search in all collections (collections, notices, printed books...)' and a 'Search' button. There are also links for 'Advanced search' and 'View all' for 'Collections virtuelles' and 'Partner organizations'. The 'Partner organizations' section lists 'Cagliari - Università degli Studi di Cagliari - Biblioteca del Dipartimento di Scienze botaniche'.

On the right side, there is a 'NEWSLETTER SUBSCRIPTION' form with an 'E-mail' input field and a 'Send' button. Below that is a 'TREASURES' section with two featured items:

- Medical books**: A selection of some historical documents on medicine in Mediterranean countries. Accompanied by a caduceus icon.
- Textiles : a european and indian common history**: Indian textiles. Accompanied by a colorful textile pattern image.
- Aerophotothèque de Provence 1943-1945**: L'aerophotothèque du Centre Camille Jullian est dotée d'une collection unique de photographies aériennes de la...

The browser's taskbar at the bottom shows the 'Inicio' button, the 'Eudora' application, and the 'Microsoft Office' application. The system tray on the right shows the time as 14:49.

# Digital Portal Examples

The screenshot shows a Mozilla Firefox browser window with the address bar at <http://library.wellcome.ac.uk/archmss.html>. The page title is "Archives and Manuscripts - Mozilla Firefox". The browser's menu bar includes "Archivo", "Editar", "Ver", "Historial", "Marcadores", "Herramientas", and "Ayuda". The address bar contains navigation icons and a search engine dropdown set to "Google".

The page content includes the Wellcome Library logo and navigation links: "Home | About us | Contact us | Opening hours | FAQ | Join the Library | Site search". A search bar is present with the text "Search Library collections". Below this is a breadcrumb trail: "Home > Collections > Archives and Manuscripts".

The main heading is "Archives and Manuscripts". The introductory text states: "This is the most important specialist manuscript and archival collection in Britain for the history of medicine. While medicine provides the unifying theme, hardly a subject relating to the history of European science and culture is not represented. Alchemy and chemistry, astrology and astronomy, physics, botany, zoology and other areas of natural history, cookery and pharmacy, exploration and travel, geography and geology, horology, mathematics, magic, mesmerism, phrenology, patent medicine, quackery, psychoanalysis, psychology and sexology are among the vast range of subjects covered by the holdings."

A list of links is provided:

- [Background](#)
- [Finding aids](#)
- [Access to materials](#)
- [Western Manuscripts](#)
- [Contemporary Medical Archives Centre](#)
- [Wellcome Archives](#)
- [Wellcome Foundation](#)
- [Wellcome's World](#)

On the left side, there is a "See also" section with a "Gallery" link. Below it is a "Background" section with the text: "Archives and Manuscripts was formed in July 2000 by the amalgamation of [Western Manuscripts](#) and the [Contemporary Medical Archives Centre](#). It also has custody of the [Wellcome Archives](#) and holds the archives of the [Wellcome Foundation](#)."

At the bottom, there is a "Finding aids" section. The browser's status bar shows "Terminado" and the taskbar includes icons for "Inicio", "Eudora", "3 Microsoft Offic...", and "Archives and Man...". The system clock shows "14:50".

# Digital Portal Examples

The screenshot shows a web browser window with the following elements:

- Browser Title Bar:** Princeton Digital Library of Islamic Manuscripts - Mozilla Firefox
- Address Bar:** http://library.princeton.edu/projects/islamic/index.html
- Navigation Buttons:** Back, Forward, Home, Reload, Stop, Print, Close
- Page Content:**
  - PRINCETON UNIVERSITY LIBRARY** logo
  - Princeton Digital Library of Islamic Manuscripts**
  - المكتبة البرينستونية الالكترونية للمخطوطات الاسلامية
  - Introduction
  - Contact Information
  - Rights and Permissions
  - Order Microfilm or Photography
  - VIEW DIGITAL LIBRARY**
    - Alphabetical order
    - Subject and genre
- Image:** A photograph of a manuscript page with Arabic calligraphy and a grid of 20 small diagrams or symbols.
- Footer:** Princeton University | Digital Collections | Princeton University Library  
Princeton Digital Library of Islamic Manuscripts  
© 2008 The Trustees of Princeton University

At the bottom of the browser window, the taskbar shows the Start button (Inició) and several open applications: Princeton Digital L..., Eudora, Artículo MELCOM, and Manuscript@Pilar... The system tray on the right shows the time as 13:49.

# Manuscript@csic

---

<http://bibliotecas.csic.es/>

[Agnes@bib.csic.es](mailto:Agnes@bib.csic.es)

[Maite.ortega@cchs.csic.es](mailto:Maite.ortega@cchs.csic.es)

[Pilar.martinez@cchs.csic.es](mailto:Pilar.martinez@cchs.csic.es)

[Miriamf@eea.csic.es](mailto:Miriamf@eea.csic.es)

[Coter@bib.csic.es](mailto:Coter@bib.csic.es)

[Juancastilla@eea.csic.es](mailto:Juancastilla@eea.csic.es)